Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy jeden z nich rozwiązał swój wór, aby dać obrok swemu osłu w gospodzie, zobaczył swe pieniądze, że oto były u otworu jego worka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy potem, w gospodzie, jeden z nich rozwiązał swój wór, chcąc dać obrok swojemu osłu, zobaczył na wierzchu, na ziarnie, swoje własne pieniądze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy *jeden z nich* rozwiązał swój wór, aby w gospodzie dać karmę swemu osłu, zobaczył swoje pieniądze; były bowiem na wierzchu jego wora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozwiązawszy jeden z nich wór swój, aby dał obrok osłowi swemu w gospodzie, ujrzał pieniądze swoje, które były na wierzchu w worze jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeden otworzywszy wór, aby dał jeść bydlęciu w gospodzie, ujźrzawszy pieniądze na wierzchu worka |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy w gospodzie jeden z nich rozwiązał swój worek, aby dać obroku swemu osłu, spostrzegł pieniądze; były one bowiem na wierzchu w jego torbie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy jeden z nich rozwiązał wór swój, by w gospodzie dać obrok osłu swemu, spostrzegł pieniądze na wierzchu wora swojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zatrzymali się na nocleg, jeden z nich rozwiązał swój worek, aby dać paszę osłu. Wtedy zobaczył pieniądze, leżące na wierzchu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jeden z nich otworzył w gospodzie swój worek, aby dać karmę osłu, zobaczył pieniądze. Leżały one na wierzchu w jego worku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy w gospodzie jeden [z nich] otworzył swój wór, aby nakarmić osła, zobaczył swoje pieniądze: leżały na wierzchu worka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I jeden [z nich] otworzył swój worek, aby dać paszy swojemu osłu, w miejscu noclegu. I zobaczył swoje pieniądze, które były w jego worku na wierzchu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розвязавши ж один свій мішок, щоб дати поживи ослам, де спинилися, побачив вузол своїх грошей, і був при отворі мішка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeden z nich rozwiązał swój wór w gospodzie, aby dać obrok swojemu osłowi oraz spostrzegł swoje pieniądze, że oto były u otworu jego tobołu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy jeden z nich otworzył swój wór, by dać paszy swemu osłu w miejscu noclegu, zobaczył swoje pieniądze, a oto były na wierzchu w jego worku. |